

Kurzus előadója: Vásári Melinda
Kurzus megnevezése: Műfordítás 1. – Fordításelméletek 1.
Kurzus megnevezése angolul: Literary Translation 1. – Theories of Translation 1.
Kurzus kódja: BBN-CUL-291
Oktató elérhetősége: email: vasari.melinda@gmail.com honlap: fogadóóra: megegyezés szerint

A kurzusvezetés nyelve(i): magyar
A hozzászólás, vizsga nyelve(i): magyar
Írásbeli dolgozat nyelvei: magyar, angol
A jegyszerzés módja(i): szóbeli vizsga
Követelmények: Bár a kurzus kollokviumként kerül meghirdetésre, az értékelésbe beleszámít: 1) Rendszeres jelenlét 2) Készülés az alkalmakra 3) Aktív részvétel 4) Legalább egy referátum

Kurzus leírása, tematikája: A kurzuson a fordítás elméletével foglalkozunk oly módon, hogy az egyes alkalmakon egy-egy szöveget beszélünk meg a magyar és külföldi fordításelméletek területéről. Ennek során a fordításról alkotott különböző elképzeléseket vitatjuk meg különös hangsúlyt helyezve a fordításnak az irodalmon belül, a nyelvhasználatban, valamint a kultúrában betöltött szerepére.
Kurzushoz tartozó kötelező irodalom: A félév során vizsgált irodalmat az első alkalommal rögzítjük közös megbeszélés alapján. Iránymutatásul: többek közt olyan szerzők szövegei közül válogatunk majd, mint Jorge Luis Borges, Walter Benjamin, Paul de Man, Friedrich Nietzsche, Itamar Even-Zohar, Jacques Derrida, Günter Figal, Gayatri Chakravorty Spivak, s mellettük természetesen a magyar fordítás- és irodalomtudomány kiemelkedő művelőinek írásait is tárgyaljuk (lásd például az ajánlott irodalomként felsorolt kötetek szerzőit).
A kurzushoz tartozó ajánlott irodalom: <i>Kettős megvilágítás. Fordításelméleti írások Szent Jeromostól a 20. század végéig.</i> Szerk. Józán Ildikó, Jeney Éva és Hajdu Péter. Budapest, Balassi, 2007. <i>A műfordítás elveiről. Magyar fordításelméleti szöveggyűjtemény.</i> Szerk. Józán Ildikó. Budapest, Balassi, 2008. Szegedy-Maszák Mihály: <i>Megértés, fordítás, kánon.</i> Pozsony, Kalligram, 2008. <i>A fordítás mint kulturális praxis.</i> Szerk. N. KOVÁCS Tímea. Pécs, Jelenkor, 2004. <i>A „boldog Babel”.</i> <i>Tanulmányok az irodalmi fordításról.</i> Szerk. Józán Ildikó, Szegedy-Maszák Mihály. Budapest, Gondolat, 2005. <i>A fordítás és intertextualitás alakzatai.</i> Szerk. Kabdebó Lóránt, Kulcsár Szabó Ernő, Kulcsár-Szabó Zoltán, Menyhért Anna. Budapest, Anonymus, 1998. <i>The Translation Studies Reader.</i> Ed. Lawrence Venuti. London/New York, Routledge, 2000.
Megjegyzés: